

Komentář k testům z 3. a 4. 4. 2012 (JAP111a, b)

Překlad souvislého textu z minulého týdne nedopadl nejhůř. Středeční test byl spíše standardní.

Dovoluji si komentovat následující body z posledních testů:

- 1) Při spojování adjektiv *-te* tvarem (do rozšířených přívlastků) většinou neděláme mezi jednotlivými adjektivy *tóten* (čárku).
- 2) Sloveso „znát“ je nejčastěji *širu* 知る. Je však třeba je užívat jednak ve správném ohýbání, ale také ve správném tvaru. V neminulosti s kladnou polaritou se téměř vždy používá *-te iru* tvaru, tj. 知っている. Se zápornou polaritou pak naopak (知りません). Na toto téma viz mj. kapitolu z knihy Jaye Rubina, kterou jsem Vám vkládal do ISu 20. 2.
- 3) Konstrukce s *cumori* používejme tak, jak jsme se je učili (tak, jak jsou v učebnici). Včetně záporu.
- 4) Při překladu „Tento počítač je novější...“ jste používali různé výrazy komparativu. Já osobně pokládám za nejvhodnější v tomto případě konstrukci s *の* ^{ほう};方 (daná věta chtěla říct, že počítač je novější, než nějaký jiný počítač, ne, že je novější, než sám byl). Jiné možnosti (byly-li utvořeny morfologicky správně) jsem však nebral za chybné.
- 5) Jestliže je z mého bratra bankéř, znamená to, že stav proměny stavu (vyjadřovaný pomocí *naru*) již proběhl. Sloveso tedy musí být v minulém tvaru („z bratra se stal bankéř, a proto je teď bratr bankéř“).

Výsledky testu:

399419 – V úterý pár morfologických nedostatků. Ve středu nedostatečné využívání formálního substantiva *no* (opakovala jste zbytečně výraz pro „počítač“). Týká se Vás 5). Rozmyslete si, jak se řekne „jet někam na kole“.

398827 – Základní nedostatky v obou testech. Nevládáte základní ohýbání těch nejběžnějších sloves (jak se ohýbá „jít“?), nevládla jste „někam“. Opravte si psaní znaku pro „nový“. Také se Vás týká 5).

382487 – Pro „dům“ není nejvhodnější výraz *taku* (vycházejte raději z lexika, které probíráme v Genki, než ze znaků). Týká se Vás 2), ale pokud byste stihla úterní test řádně dopsat, asi by to nebylo vůbec špatné. Gramatiku docela ovládáte, tak jak zrychlit psaní? Ještě si zopakujte konstrukce s *naru*.

384025 – Úterní test v podstatě bez chyby. Týká se Vás 3) a pár dalších drobností.

400356 – Úterní test solidní (ač nedokončený). Zdá se ale, že jste příliš nepobral konstrukce s formálním substantivem *no* (pokud jste je pobral, používejte je). Také se Vás týká 3).

361317 – Úterní test jste začal *Wataši-wa*. Pevně věřím, že to chápete jako moji výtku a že chápete, proč Vám to vytýkám. Také jste měl nesprávnou pádovou partikuli se slovesem *širu*. Spojovací partikuli *demo* používejte na začátku věty (tedy po *kuten*, ne po *tóten*). Ve středu jste měl absenci.

382825 – Pár zásadních věcí: a) ohýbání slovesa *širu* (viz výše); b) *cumori* neni sloveso. Utvářela jste **cumorimasu* v úterním i středečním testu. Pozor na to! *Cumori* je formální substantivum a jako podstatné jméno je tedy zapojujeme do vět. Také jste trochu nadužívala partikuli *wa* (možná proto, že si ještě nejste zcela jistá v některých partikulích pádových). Jinak to ale nebylo zlé.

361997 – V úterním testu jste příliš doslova přeložila „jeden“ (dům). Všimněte si, že „jeden“ nebývá v češtině nutně užíváno jako číslovka, ale může plnit podobnou funkci, jako v jiných jazycích neurčitý člen (což byl zrovna tento případ). Pro „se mnou“ se asi lépe hodilo *iššo-ni* než *wataši-to* (pořád jste mluvčí, tj. výchozí bod kognice. Obsah výrazu *wataši* je tedy v textu implikován). Jinak už jen detaily.

383927 – Docela hodně drobností. Z písma především chybné znaky 古, 晩 (to bylo v úterním testu spíše nevhodné), chybějící *sokuon* či *dakuten*. Z gramatiky především nesprávná napojení (partikule se nemohou napojovat na atributiva, např. **ano wa*, ani na adjektiva, např. **atarašii wa*). Také jste použil *wataši wa* tam, kde v českém zadání žádné explicitní „já“ nebylo.

258571 – Středeční test OK. V úterním spíše chyby z nedůslednosti nebo nepozornosti.

402439 – Úterní test velmi téměř bez chyby. Ve středečním bylo nedostatků víc, ale žádné zásadní.

397584 – V úterním testu jste jednou vynechala osobnostní sufix. Také pozor na skutečnost, že *to* z *N-to iššo-ni* je pádová partikule (a tudíž nemůže následovat za kontextovou partikulí *wa*). Ve středečním testu jste nesprávně přepsala *konpjútá* (možná to byl jen „překlep“).

368286 – Zopakujte si používání partikule *ni* u časových komplementů. Jinak solidní.

399169 – Pro Vás mám speciální úkol: Do příštího týdne (tj. 24.4.) mi přinesete vypracovaný list (ručně napsaný), na kterém bude 50 libovolných krátkých japonských vět, které budou obsahovat nějaké osobní jméno (japonské a nejaponské, 25:25) v různých syntaktických rolích (ty se mohou opakovat). Neberte to jako trest. Má to být specifická pedagogická metoda, jak si osvojit nezapomínání osobnostních sufixů. Ve středečním testu se Vás týkalo 5). Také si dávejte pozor na to, že *šizuka-na* je jeden výraz (učte se *-na* adjektiva vždy i s ohebnou koncovou *-na*, kterou nesmíte opomenout).

383046 – Oba testy velmi dobré.

341791 – Úterní test velmi dobrý (jenom pozor na rozdíl mezi *nigijaka-na* a *isogašii*). Ve středečním jste nepoužila formální substantivum *no* tam, kde to bylo záhodno. Jinak dobré.

398705 – V úterním testu jste *wa* použil hned v první větě. Vzpomeňte si, že případy, kdy se *wa* vyskytne už v první větě, jsou v podstatě marginální, protože téma souvislého textu musíte nejprve (rematicky) stanovit. Proto Vám japonské pohádky začínají s rematickou větovou stavbou (pádovými partikulemi) a tematická bývá nejdřív věta druhá. Také pozor na rozdíl mezi *nigijaka-na* a *isogašii*. Středeční test byl o něco slabší.

384038 – Poslední varování: Použijete-li při překladu z češtiny do japonštiny *wataši(-wa)* tam, kde v českém zadání explicitně nefiguruje „já“ (nebo jiný člen jeho paradigmatu), vyvodím z toho důsledky. Nedokážete-li se poučit z chyb, na které opakovaně poukazuji, budete nucen nést následky. Jinak se Vás týká 2), 3) a 5).

398688 – K *wa* v první větě viz výše. Pár dalších drobností, komentovaných výše. Ve středečním testu jste nějak opomněla používat pádové partikule.

383459 – Týká se Vás 3) a 5). Také pozor na lexikum.

400238 – Středeční test OK. V úterním jen detaily (*iššo* je s krátkými samohláskami, jednou jste místo 静 napsala 青). Jen tak dál.

400220 – K *wa* v první větě viz výše. Jinak se Vás týká 2), neužití formálního substantiva *no* ve středečním testu a pár detailů.

Případné dotazy jsem jako vždy připraven zodpovídat buď během výuky, nebo v čase konzultačních hodin.